

2014년 1월 20일 보낸 편지입니다.

일
仕事

일은
仕事は

지루함과 나쁜 생각
つまらなさと、悪い考え

그리고 가난을 멀어지게 한다.
そして、貧困を遠ざける

일의 괴로움이야말로 한편으로는
仕事のつらくてこそ、一方では

진정한 기쁨이다.
本当の喜びだ

- 가와키타 요시노리의 《남자의 말》 중에서 -
- 川北義則の〈男の言葉〉より -

* 일을 어떻게 하느냐,
* 仕事をどのようにするのか

어떤 마음, 어떤 태도로 하느냐가
どんな心、どんな態度なのか

자기 인생의 성공과 행복을 결정합니다.
自分の人生の、成功と幸せを決定します

자기 일이 지루하고 괴로워지기 시작하면
自分の仕事が、つまらなく、つらくなり始めたら

자기 인생도 따라서 지루하고 괴로워집니다.
自分の人生も、つまらなくつらくなります。

자기 일이 기쁘고 즐거우면 자기 인생도
自分の仕事が、喜びと楽しければ、人の人生も

덩달아 기쁘고 즐거워집니다.
つられて、喜ばしく、楽しくなります

성공이 뒤따라옵니다.
成功が後に続きます

가난 (家難)
[명사] 家難; 一家の災難[不幸].

멀어지다
[자동사]
遠くなる.
遠ざかる.

따라서
[부사] 従って; (それ)故に; よって; (それ)だから.

20140120.txt

명달다

[자동사] (主に ‘명달아’ · ‘명달아서’ の形で) 尻馬に乗る; ...

2014년 1월 21일 보낸 편지입니다.

안무가
振付師

너는
お前は

네 모든 움직임의 안무가다.
お前のすべての動きの振付師だ

그렇게 네가 너를 지금 이 순간까지 데려왔다.
こんなお前が、お前を今、この瞬間まで連れてきた

저항이 아무리 길고 거셴더라도 말이다.
抵抗が、いくら長く、荒かったとしてもだ

네 고유한 춤은 네 내면의 저항과
お前独特の踊りは、お前の内面の抵抗と

네가 상호 작용한 것의
お前が相互作用したことの

반영이다.
反映だ

- 라샤의 《원네스》 중에서 -
- ラシャの〈ワンネス〉より -

* 당신의 춤은
* あなたの踊りは

당신이 만들고 창조합니다.
あなたが作った想像です

당신이 당신의 춤의 안무가입니다.
あなたがあなたのダンスの振付師です

거칠게 걸어온 당신의 모든 고통과 슬픔의
荒く歩いてきたあなのすべての苦痛と悲しみの

동작들이 모두 춤이 됩니다. 고통과 슬픔을
動作がすべて踊りになります。苦痛と悲しみを

희망과 기쁨으로 승화시킬 때
希望と喜びで昇華させるとき

더 멋진 춤이 됩니다.
さらに素敵な踊りになります。

ふりつけし [振(り)付け師·振付師] 발음 재생
안무가.
데려오다
[타동사]連れて来る; 連れて帰る; 連れ戻す.
저항 (抵抗)
[명사]抵抗.

거세다

[형용사]

(波などが) 荒い; (あらっぽく) 強い; 激しい; 猛猛...

(声が) 荒い.

상호 (相互)

[명사] [부사] 相互; 交互. (=호상(互相))

반영 (反映)

[명사] 反映.

거칠다

[형용사]

(피륙 등이) (布などの目が) 粗い; (결이) (木目などが) 細...

(순하지 않다) 激烈だ; 荒い.

(손버릇이) 手くせが悪い; 手長だ.

걸어오다1

[자동사] [타동사]

(乗り物によらないで) 歩いて来る; 徒歩で来る.

これまで暮らしてくる; 歩んでくる.

2014년 1월 22일 보낸 편지입니다.

무엇이 두려운가?
何が怖いのか?

무엇이 두려운가?
何が怖いのか?

지도 없이 새로운 길을 가라.
地図のない新しい道を行きなさい

물론 어렵고 두려운 일이다. 도전할 때
もちろん、難しく、恐ろしいことだ。挑戦するとき

우리는 스스로를 위험에 빠뜨린다.
我々は自らを危険に陥れる

그러나 위험이야말로 우리가
しかし危険でこそ、我々が

아티스트가 되기 위해
アーティストにするために

반드시 거쳐야 하는
必ず経なければならない

과정이다.
過程だ

- 세스 고딘의 《이카루스 이야기》 중에서 -
- セス・ゴードインの<イカロスの話>より -

* 왜 두렵지 않겠습니까?
* なぜ、恐れていませんか?

두렵지만 새로운 길을 갑니다.
辛いけど新しい道を行きます

왜 위험하지 않겠습니까?
なぜ危険じゃないですか?

위험하지만 가파른 길을 갑니다.
危険だが、険しい道を行きます

두려움과 위험을 무릅쓰고 가는 길에
恐怖と危険を犯していく道に

예술이 있고 희망이 있습니다.
芸術があつて、希望があります

빠뜨리다

[타동사]

(함정 따위에) 陥れる; 落とす; はめる.

(누락) 漏らす; 見落とす; 見逃す; 抜かす; 取り落とす.

(잃다) 落とす; 失う.

20140122.txt

아티스트 (artist)

[명사]アーティスト; 芸術家; 美術家.

가파르다

[형용사] (山や道の)勾配が急だ; 険しい; 切り立つ...

무릅쓰다

[타동사]押し切る; 冒す.

2014년 1월 23일 보낸 편지입니다.

푸슈킨, 시를 써서 물오리에게 읽어준다?
プーシキン、詩を書いてマガモに読んであげるか?

시를 쓰지만
詩を書くが

시를 쓰는 태도가 다릅니다.
詩を書く態度が違います

렌스키는 약혼녀에게 읽어주기 위해서
レンスキーは、許嫁に読んであげるために

시를 쓰지요. 푸슈킨은 다릅니다. 그는
詩を書くでしょう。プーシキンは違います。彼は

시를 써서 물오리들한테 읽어줍니다.
詩を書いて、マガモに読んであげます

연인에게 읽어주는 게 아니고요. 그렇듯
恋人に読んであげるのではありません。そのように

무상한 것 같지만 시를 쓴다는 것,
無償なことのようだが、詩を書くことは

푸슈킨이 생각하는 성숙은
プーシキンが考える成熟は

이 단계까지 가는 겁니다.
この段階まで行くのでしょう。

- 이현우의 《로자의 러시아 문학 강의》 중에서 -
- イ・ヒョンウ〈ローサのロシア文学講義〉より -

* 역시 남다른니다.
* やはり、人並み外れています

그래서 푸슈킨의 시가 특별합니다.
だから、プーシキンの詩が特別です

사람 하나 없는 춥고 긴 겨울의 땅 시베리아에서
ひとり一人いない寒く長い冬の土地シベリアで

친구라곤 오직 물오리뿐이었을 지도 모릅니다.
友達は、ただマガモだったのかもしれませんが

물오리와 교감하고, 소통하고, 사랑하고,
マガモと共感して、疎通して、愛して

영감도 얻었을 것입니다. 물오리에게
靈感も得たのでしょう。マガモに

읽어주어 올린 시가 어찌 사람을
読んであげて響く詩が、どうして人を

울리지 못하겠습니까.
響かせないでしょうか

プーシキン

まがも [真鴨] 발음 재생

[조류] 물오리. (=あおくび)

약혼 (約婚)

[명사] 婚約.

무상 (無償)

[명사] 無償; ただ. (⇔유상)

성숙 (成熟)

[명사] 成熟.

남다르다

[형용사] 人並みはずれている; 格別だ.

울리다

[타동사]

['울다' の使役]

(사람을) 泣かす.

[자동사]

(소리가) (音が) 出る; 鳴る; 鳴り渡る; (진동하다) 響く.

(울려 퍼지다) とどろく; どよむ; どよめく; 響き渡る.

2014년 1월 24일 보낸 편지입니다.

게으름
怠惰

게으름은
怠惰は

쇠붙이의 녹과 같다.
金属の錆のようだ

사용하고 있는 열쇠는 항상 빛난다.
使っている鍵はいつも光っている

- 가와키타 요시노리의 《남자의 말》 중에서 -
- 川北義則の〈男の言葉〉より -

* 그 유명한
* かの有名な

벤저민 프랭클린의 말입니다.
ベンジャミン・フランクリンの言葉です

사람이 가장 경계해야 할 것이 게으름입니다.
人が一番警戒しなければならいことが怠惰です

게으름은 쇠붙이 녹보다 더 무섭습니다.
怠惰は、金属の錆よりさらに怖いです。

녹슨 눈에서 빛이 사라집니다.
錆た目から光が消えます

인생의 빛도 사라집니다.
人生の光も消えます

게으름
[명사] 怠惰; 無精; ものぐさ. [작은말] 게으름. [준말] 게름.

쇠붙이
[명사]
金属; 光り物[속어].
鉄類.

녹 (綠)
[명사]
동록(銅綠)의 준말
錆[錆].

녹슬다 (綠—)
[자동사]
錆付く.
錆びる; 錆がつく.
(ひゆ的に) 腕前や能力が衰える.

2014년 1월 25일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 한층섭님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日はハン・チュンソプさまから、送っていただいた朝の手紙です

휴식은 생산이다
休息は精算だ

휴식은
休息は

허비하는 시간이 아니다.
空虚な時間ではない

열정을 갖고 소망을 이루고자 달려가는
情熱をもって、希望を叶えようと走っていく

사람들은, 쉬면 큰일이라도 나는 줄 아는 경우가
人々は、休めば大変なことになると考えている場合が

적지 않다. 휴식을 모르고 성과에 매달리다 보면,
少なくない。休憩を知らず成果はしれば

강제로 멈추지 않으면 안 되는
強制的にやめなければいけない

때가 대부분 찾아온다.
時が、ほとんどやってくる

- 김영진의 《자신을 다그치지 마라》 중에서 -
- キム・ヨンジンの〈自分を急ぎ立てないで〉より -

* 등산도 쉬지 않고
* 登山もやすまず

계속 오를 수는 없습니다.
続けて登ることはできません

험하고 높은 산의 정상을 오르기 위해서는
険しく高い山の頂上に登るためには

잠깐 쉬었다 올라가야 합니다. 그렇지 않으면
ちょっと休んで登らなければなりません。そうしなければ

더 오르지도 못하고 하산해야 합니다.
さらに登ることができず、下山しなければなりません

꿈을 가진 사람은 일을 할 때
夢を持った人は、仕事をするとき

적절히 휴식을 취하면서
適切に休みながら

새 힘을 충전 할 줄 압니다.

新しい力を充電することを知っています

くうひ [空費] 발음 재생

(돈·시간 따위의) 허비; 낭비. (=むだづかい)

다그치다

[타동사]

詰める.

せきたてる; 畳み掛ける.